



### In copertina / Cover

Il tema della modernizzazione sta assumendo crescente importanza. Prisma Srl sta operando in questo ambito sviluppando soluzioni dedicate, convinta del fatto che innovazioni intelligenti per la modernizzazione degli impianti d'ascensore saranno accolte con entusiasmo da un mercato in grande attesa.

*The matter of modernization is more and more important. Prisma Srl is moving towards this direction and developing special solutions.*

*The company believes that smart solutions aimed at lift modernization will be welcomed with enthusiasm by an eagerly waiting market.*

[www.prismaitaly.it](http://www.prismaitaly.it)

I.S.S.N. 1121 - 7995



ORGANO UFFICIALE / OFFICIAL GAZETTE  
Associazione Nazionale delle Industrie di Componenti per Ascensori  
Italian National Association of Elevator Component Manufacturers



ORGANO UFFICIALE / OFFICIAL GAZETTE  
Federazione europea delle associazioni nazionali di piccole e medie imprese  
European Federation for Elevator Small and Medium-sized Enterprises



ORGANO UFFICIALE / OFFICIAL GAZETTE  
Associazione Internazionali Ingegneri Ascensoristi  
International Association of Elevator Engineers



O.I.T.A.F.

Rivista autorizzata alla pubblicazione, in lingua italiana, delle Comunicazioni Ufficiali dell'O.I.T.A.F. (Organizzazione Internazionale Trasporti a Funne)  
Magazine authorised to publish, in Italian, the official notices of the O.I.T.A.F. (International Organisation for Transportation by Rope)



Associata all'U.S.P.I.  
(Unione Stampa Periodica Italiana)  
A U.S.P.I. Member  
(Organisation of Italian Periodical Press)

### Edita da / Published by



**VOLPE EDITORE S.r.l.**  
20060 Vignate  
MILANO, ITALY  
Via Di Vittorio, 21A  
Tel +39 - 02 95360416  
Fax +39 - 02 95360418  
email@elevatori.it  
[www.elevatori.it](http://www.elevatori.it)

Pubblicazione Registrata alla Cancelleria del Tribunale di Milano, n. 341 del 21.9.1972.

*This publication is registered in the Record office at the Court of Milan, Italy under No. 341 dated 21.9.1972*

© 2009 Tutti i diritti riservati.  
L'utilizzo anche parziale di quanto pubblicato in Elevatori deve essere autorizzato dall'Editore.

© 2009 All rights reserved.  
For permission to reprint any part of Elevatori contact the Publisher.

**Direttore Responsabile**  
**Chairman**  
Dott. Ing. Giuseppe Volpe

**Redattore Capo**  
**Editor-in-Chief**  
Dott. Ing. Giovanni Varisco

**Redattore Inglese**  
**English Editor**  
Dr-Eur. Ing. Gina C. Barney

**Responsabile Editoriale**  
**Editorial Manager**  
Fabio Liberali

**Responsabile Coordinamento Generale**  
**General Coordinator**  
Antonella Borrelli

**Responsabile P.R. e Promozione**  
**P.R. & Promotion Manager**  
Dott. Maria Volpe

**Responsabile Pubblicità**  
**Advertising Manager**  
Gabriele Villa

**Traduzioni**  
**Translations**  
Dott. Paola Grassi

**Grafica**  
**Graphic Design**  
Luca Belotti  
Walter Ghirri

Stampa  
Printed in Italy by:  
Litografia G.F. - Vaiano Cremasco (CR)

La pubblicità su questo fascicolo non supera il 70%.  
Advertising in this issue does not exceed 70%.

### Corrispondenti

**Rapporteurs**  
Dr L.R. Al-Sharif, London, UK  
C. Anderson, Johannesburg, South Africa  
W. Arnold, Leverkusen, Germany  
M. Bezzi, Trento, Italy  
D. Cooper, Eastbourne, UK  
Ing. B. Ciborra, Milan, Italy  
Ing. E. Fornasari, Naples, Italy  
Dr. Ing. C. E. Imrak, Istanbul, Turkey  
J. Inglis, Killara, Australia  
Dr L. Janovsky, Prague, Czech Republic  
Dott. Ing. G. La Noce, Milan, Italy  
A. Lustig, Tel Aviv, Israel  
Dr A.T.P. So, Hong Kong, China  
Ing. P. Tattoli, Milan, Italy  
Ing. M. Volpe, Milan, Italy  
L. Zhang, Langfang, China

## Sommario

### Contents

#### Editoriale

##### Editorial

- 4** 2009 - Direttiva Macchine  
2009 - Machinery Directive  
G. Varisco

#### Attualità

##### Topical subjects

- 6** Uno sguardo all'industria ascensoristica turca  
*A view of the Turkish lift industry*  
F. Liberali
- 16** Ero in Etiopia solo per un ascensore rotto...!  
*I was in Ethiopia only for a broken lift...!*  
G. Barney
- 31** Passeggiando per Lift 2008  
*Strolling in Lift 2008*  
B. Ciborra
- 34** 1° IEE Expo Tech Forum  
*1° IEE Expo Tech Forum*  
F. Liberali
- 46** Ascensori veloci per l' "Altrasede" della Regione Lombardia  
*High speed lifts for Lombardy Region "Altrasede"*  
F. Liberali

#### Tecnica

##### Techniques

- 50** PESSRAL: situazione attuale e tendenze tecnologiche  
*PESSRAL: present situation and technological trends*  
A. Gómez, Á. Gimeno, D. Diez & M. Á. García
- 66** Controllo magneto-induttivo delle funi metalliche per ascensori  
*Magneto-inductive testing of steel ropes in elevators*  
A. Canova, P. Frighi, P. Boschiazzo, B. Vusini & F. Ficili
- 76** Teoria e pratica  
*Il terremoto di Wenchuan e danni agli ascensori*  
*Education & Training*  
*The Wenchuan seism and damages to lifts*  
P. Du & P. Jie

- 90** **Teoria e pratica - Quando non funziona nulla**  
*Education & Training - When all else fails*  
D. Cooper
- 92** **Come è fatto - La bottoniera del tetto di cabina - Capitolo 1**  
*How it's made - The car top inspection control - Chapter 1*  
D. Cooper

**Norme, leggi e regolamenti**  
**Standards, laws and regulations**

- 96** **Superamento delle barriere architettoniche in Italia - 1ª parte**  
*Overcoming architectural barriers in Italy - Part 1*  
V. Correggia, L. Pera, M. De Mattia & P. Tattoli

**Notizie internazionali**  
**International news**

- 102** A cura di / By F. Liberali

**Notizie dalle aziende**  
**Industry news**

- 112** Control Techniques Spa - Dynatech - Steute Italia - Vimec

**Cultura**  
**Culture**

- 116** **Città accessibili**  
*Accessible towns*  
A. Callocchia

**Osservatorio**  
**Observer**

- 126** **Recensioni - Book review**  
Elevator & Escalator Micropedia  
Enciclopedia: "Un mondo di ascensori"
- 128** Dal blog di Enzo Fornasari: se fossi un...

**Associazioni**  
**Associations**

- 130** **EFESME** - Elenco membri / *Member list*
- 132** **EPSA**  
Finalmente le norme armonizzate! / *Finally the harmonised standards!*  
Lettera ai soci / *Letter to members*
- 134** **ANICA**  
Verbale di riunione straordinaria web meeting del consiglio direttivo  
Verbale di riunione del consiglio direttivo - 17 febbraio 2009  
Convocazione XXVIII° Assemblea Generale ANICA  
Elenco associati / *Member list*
- 142** **ANACAM**  
Gianluca Bertazzoni: nuovo presidente gruppo giovani ANACAM  
ANACAM/ISPLSL: corsi di formazione per la sicurezza nei luoghi di lavoro  
Sedi regionali / *Regional offices*
- 144** **ALPI** - Organismi notificati per la Direttiva Ascensori  
*Italian notified bodies for the Lift Directive*
- 145** **ASSOASCENSORI** - Elenco membri / *Member list*
- 146** **CONFARTIGIANATO** - Sedi regionali / *Regional offices*
- 147** **UNION** - Elenco associati / *Member list*

**Profili aziendali**  
**Company profiles**

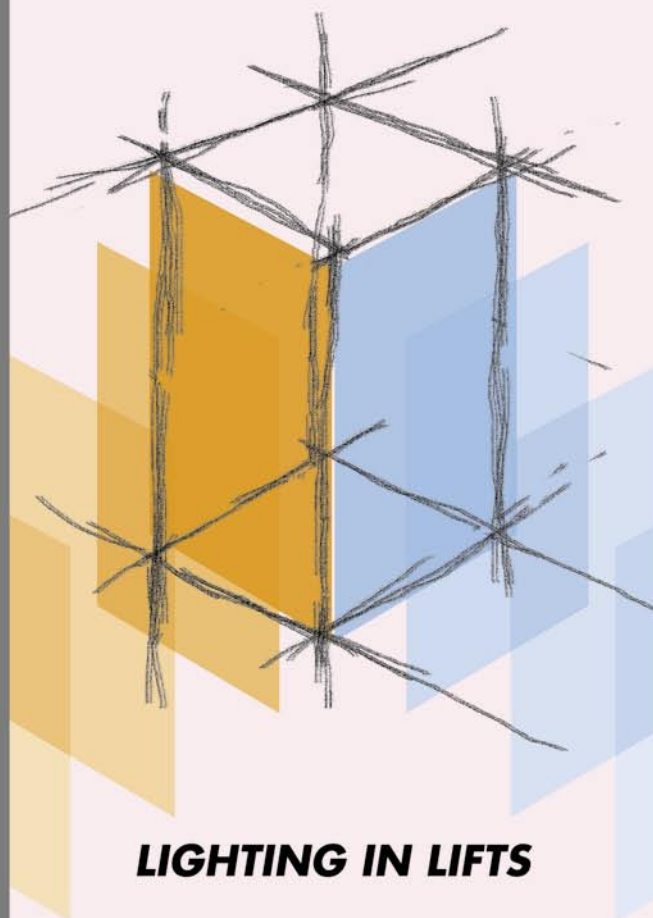
- 148** Spazio riservato agli inserzionisti / *Reserved space for advertisers*

**Calendario**  
**Calendar**

**158**

**Abbonamenti**  
**Subscription**

**159**



**LIGHTING IN LIFTS**

**Design meets with Technology at Asansör İstanbul!**

*Asansör İstanbul, is hosting the future of the lift once again. Within scope of Asansör İstanbul 2009, the third of ILDC "International Lift Design Contest" being held by AYSAD and İFO under the aids of ETMK is about "Lightning in Lifts".*

*In ILDC 2009, it is aimed to design the factors and solutions that form the relation between the user and the light in lifts in an original and innovative way according to the sector needs.*

*ILDC 2009 will present the Lift sector to the designers and will lay the groundwork for their future cooperation.*

*All the designs will be exhibited in the special area to be opened in Asansör İstanbul 2009, 11<sup>th</sup> International Lift Exhibition.*

For further information;  
[www.asansoristanbul.com](http://www.asansoristanbul.com)  
[www.asansortasarim.com](http://www.asansortasarim.com)



Organized under the scope of ASANSÖR İSTANBUL Fair.

Organization



Supported by

